

# Journal de bord\*

## Travail en tandem

**Année universitaire** \_\_\_\_\_  Semestre **impair**  Semestre **pair**

**Nom, prénom :** \_\_\_\_\_ **No d'étudiant :** \_\_\_\_\_

**Langue à améliorer :** \_\_\_\_\_

**Langue offerte (l. maternelle) :** \_\_\_\_\_

**Nom du partenaire tandem :** \_\_\_\_\_

**Langue suivie au Centre de Langues :** \_\_\_\_\_

- Langue CLES       1e année  2e année  3e année
- Auditrice / auditeur libre
- Étudiant.e en échange

**Adresse mail** \_\_\_\_\_

Est-ce que dans votre journal, toutes les parties ci-dessous ont-elles été jointes ?

- 1e partie: Liste des séances de travail en tandem
- 2e partie: Biographie d'apprentissage en langues
- 3e partie: Informations sur votre travail en tandem
- 4e partie: « Cahier » de votre travail en langue :  
Notes prises lors de chaque séance ; bilan après chaque séance
- 5e partie: Évaluation
- Annexe: Grille pour l'auto-évaluation  
Petit guide du travail en tandem

---

### 1<sup>e</sup> partie: Liste des rendez-vous

---

<b>Dates des séances de travail en tandem</b> (Précisez combien de temps a été consacré à chaque langue.)	

\*Ce livret est une adaptation (2008, m.à.j. 2021) du *Tandem Logbuch* © Zentrum für Fremdsprachenausbildung, Ruhr-Universität Bochum

---

**2<sup>e</sup> partie: Biographie d'apprentissage en langues**

---

Dans cette partie, indiquez « l'historique » de votre apprentissage des langues étrangères et précisez si vous avez une expérience de conversations avec des natifs. Quelles sont vos expériences (Avez-vous des appréhensions) ?

1. Quelles sont les langues étrangères que vous avez apprises jusqu'à aujourd'hui ? Où les avez-vous apprises, et quand (p.ex. au Collège, au Lycée, à l'université, à l'étranger) ?
2. Avez-vous eu l'occasion, auparavant, de parler de manière régulière / répétée avec un natif dans ces langues (correspondant/e, voyages, échange tandem etc.) ?
3. a. Quelles ont été vos expériences avec l'apprentissage « classique » en cours ? Etaient-elles positives ? Que vous a-t-il plu ou déplu ?
3. b. Quelles ont été vos expériences lors de l'échange avec un natif ? Etaient-elles positives ? Que vous a-t-il plu ou déplu ?

### 3e partie: Informations sur votre travail en tandem

---

Réfléchissez s'il vous plaît au niveau que vous avez dans la langue que vous souhaitez améliorer. La grille en annexe peut vous donner une idée générale des niveaux. Demandez-vous également ce que cette manière de travailler peut vous apporter. Qu'en attendez-vous ? Avez-vous des objectifs d'apprentissage précis ?

1. **Je considère que mon niveau dans la langue cible, est le suivant, dans les différentes compétences:**

**Parler:**

**Ecrire**

**Ecouter**

**Lire:**

2. **Quels sont mes attentes concernant le travail en tandem ?**

- a. **Combien de temps puis-je investir dans le travail en tandem ?** (Par exemple : Si vous pensez pouvoir investir **une heure et demie** par semaine, sur **un semestre**, en tandem, vous pourrez travailler 45 minutes la langue que vous souhaitez améliorer. Les autres 45 minutes seront consacrées à l'apprentissage de votre partenaire, donc à votre langue maternelle).

Je peux investir \_\_\_\_\_ **heures par semaine** sur une période de \_\_\_\_\_ **semaines**.

- b. **Quels objectifs voudrais-je atteindre ?** (Par exemple : Parler plus librement sur des sujets touchant à ma vie personnelle, sur des sujets touchant à mon futur métier, améliorer ma prononciation, comprendre un natif sans difficultés sur le(s) sujet(s) X (et Y), savoir interagir avec un hôte qui me loue une chambre, me faire corriger un maximum, etc.)

Vous pouvez consulter les « Listes de repérage » par niveau et compétence si vous avez du mal à fixer des objectifs précis : [tinyurl.com/4s4zjhjh](https://tinyurl.com/4s4zjhjh)

- c. **Ces objectifs à atteindre sont-ils réalistes compte tenu du temps que je peux investir dans le travail en tandem ?** (Si non, je dois modifier mes objectifs)

3. **J'ai lu le « Petit guide du travail en tandem »** accessible, comme ce journal de bord, sur <https://www.univ-lyon2.fr/formation/apprendre-pratiquer-une-langue/le-tandem-de-langues>

**Oui**

**4e partie : Notes prises lors de chaque séance ; bilan de chaque séance**

Dans cette partie, vous insérerez les notes que vous aurez prises lors des séances de tandem (vocabulaire, commentaires, documents etc.). Elle constitue pour ainsi dire votre « cahier » du tandem.

Parce que vous travaillez tout seul, vous devez réfléchir après chaque séance sur comment elle s'est déroulée. Vous ferez donc chaque fois un bilan de votre travail. Les questions suivantes peuvent vous guider :

Quels ont été les **sujets abordés** avec le partenaire ?

Ai-je tout compris ? Ai-je réussi à **poser des questions** pour **mieux comprendre et demander de l'aide** ?

Mon partenaire m'a-t-il **corrigé** ? Qu'a-t-il corrigé ? Lui ai-je indiqué **comment je souhaitais** qu'il me **corrige** ? Est-ce que j'ai compris les corrections / les aides, de manière à ne plus faire peut-être l'erreur dans l'avenir ?

Ai-je **explicitement demandé quelque chose à mon partenaire**, par exemple de reformuler une phrase ou une partie de phrase, ou de m'aider avec une expression que je ne connais pas, de corriger ma prononciation, de me dire comment on s'exprime dans tel ou tel contexte en allemand, de me raconter quelque chose que je souhaiterais savoir sur son pays ou sa culture, etc. ?

Quelles sont les **activités** que j'ai faites **après la séance**, à partir de mes notes (chercher plus d'expressions dans un manuel, sur le même sujet ; chercher plus d'informations sur un point, corriger l'orthographe, noter la transcription phonétique, réorganiser le vocabulaire, créer des cartes pour ma cartothèque, mémoriser le vocabulaire, essayer de réutiliser les termes en cours / lors de la prochaine séance en tandem, etc.)

Qu'est-ce qui **m'a particulièrement plu** lors de cette séance ?

Qu'est-ce que je **sais faire** maintenant, **mieux qu'avant** ? (Cela peut concerner des expressions que j'ai apprises, ou plus)

Qu'est-ce que je souhaite améliorer, en vue des prochaines séances ?



6e partie: Annexe

Grille pour l'auto-évaluation



	A1	A2	B1	B2	C1	C2
<b>Comprendre</b>  Ecouter	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.
<b>Lire</b>  Lire	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les petites publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une œuvre littéraire.
<b>Parler</b>  Prendre part à une conversation	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.
<b>S'exprimer oralement en continu</b>  S'exprimer oralement en continu	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux articuler des expressions de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.
<b>Ecrire</b>  Ecrire	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire.

<https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000168045bb57>